

УДК 811.512.162

ПРОИЗВЕДЕНИЕ «ТИБНАМЕ» МУХАММЕДА ЮСИФА ШИРВАНИ И АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК XVIII ВЕКА

Манафова М.

*Мингечевирский филиал Азербайджанского Института учителей
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

В статье рассматриваются некоторые особенности языка и стиля произведения «Тибнаме» Мухаммеда Юсифа Ширвани, относящиеся к XVIII веку. В статье раскрыто значение данного произведения на формирование и развитие прозы, а также научного стиля литературного языка. В тоже время в статье указывается на роль этого произведения на развитие Азербайджанского литературного языка XVIII века. Издание «Тибнаме» современной азбукой имеет огромное значение как для изучения нашей истории, а также с точки зрения проникновения в тайну народной медицины. Произведение дает ценный материал для более обширного исследования исторического процесса развития нашего литературного языка, Азербайджанской исторической диалектологии.

Ключевые слова: произведение по медицине, народная медицина, прозаический язык, литературный язык XVIII века

Постановка проблемы. Известный Азербайджанский учёный, врач и каллиграф Мухаммед Юсиф Ширвани жил и творил в конце XVII в начале XVIII века. Родился он в городе Шемахе, там же получил медицинское образование, в совершенстве овладел фармакологической наукой. В 1711 - 1712 годах он переписал написанное неизвестным автором на древне-тюркском языке произведение, занимающее важное место среди средневековых произведений по медицине. В тоже время он составил предисловие, сделал комментарии и изъяснения к данному произведению. Именно благодаря исключительному труду Мухаммеда Юсифа Ширвани эта ценнейшая книга дошла до сегодняшних дней. «Тибнаме» (Медицинская книга) занимает одно из главных мест среди средневековых произведений по медицине, написанных на древнетюркском языке. Рукопись произведения состоит из 114 листов, написанных каллиграфическим подчерком. Произведение имеет 119 глав. По своему содержанию эти главы отличаются разнообразием. В каждой из этих глав указываются пути и методы лечения всех частей человеческого тела. Произведение «Тибнаме» врача среднего столетия Мухаммеда Юсифа Ширвани было переложено на старую азбуку Арифом Рамазановым. Объяснение сложных слов и выражений, в том числе, словарь произведения был подготовлен Фаридом Алескеровым на основе ряда медицинских правил. В 1990-ом году полный текст произведения «Тибнаме» (народная медицина, книга сведений) в месте с авторским словам подготовлен М.Султановым, А.Фарзалиевым [1: 192].

В аннотации данного издания мы читаем: «Предложенное читателям данное произведение было написано на Азербайджанском языке в 1712-ом году». Здесь даются подробные сведения о более 500 видов лекарственных трав и природных лечебных средств. Прошедшая сотни лет испытаний народная медицина и сегодня не утратила своего научно-практического значения. Издание «Тибнаме» современной азбукой имеет огромное значение как для изучения нашей истории, а также с

точки зрения проникновения в тайну народной медицины. Рукопись произведения недавно была найдена в Республиканском Институте Рукописей и подготовлена к изданию известными учеными. «Тибнаме» играет большую роль как источник для изучения исторического развития нашего прозаического языка в начале XVIII столетия. «Тибнаме» была переведена на русский язык и издана в Санкт-Петербурге.

Произведение дает ценный материал для более обширного исследования исторического процесса развития нашего литературного языка, Азербайджанской исторической диалектологии. Написанная по старому летоисчислению в 1124-ом году (милادي 1712) эта книга обладает силой наглядно отразить медицину своего периода. Ценность произведения обосновывается в авторском предисловии: "В произведении большой интерес вызывает два признака. Во первых, здесь дается краткое сведение в том, как наши прадеды лечили разные заболевания, с другой стороны, эта книга дает нам огромный материал для изучения истории нашего прозаического языка в начале XVIII века. Использование в произведении чисто тюркских слов, а также очень интересная синтаксическая структура текста поднимает его на уровень объекта исследования языковедов, занимающихся изучением истории родного языка". Таким образом, «Тибнаме» дает своим читателям сведения о веками испытанных лекарственных травах и других естественных средствах лечения. Здесь система названий, т.е. формы наименований самые разнообразные. Теперь мы займемся исследованием структурно - семантических, лексико- грамматических особенностей данных названий. «Тибнаме» является одним из важных медицинских источников среднего века. Эта история медицины Азербайджанского народа, который имеет древнюю историю. Данное произведение как медицинский источник содержит в себе методы и средства лечения, состав лекарств и многое другое. С этой точки зрения научная ценность этого произведения очень велика. В этой книге идет речь о таких методах и средствах лечения, которые отличаются своим совершенством, в то же время данные методы привлекают внимание современной медицины. Источник гласит о том, что в средние века при изготовлении лекарств в основном использовались растения.

При наименовании большинства растений был использован греческий, арабский, персидский язык, поэтому вопрос выяснения аналогичных растений под общепринятыми в современной медицине латинскими, русскими и другими наименованиями может послужить темой для особого исследования. Но несмотря на это, очень важно отметить и тот факт, что существуют лекарства, проверенные мудрым народным умом, именно эти лекарства вполне ясно воспринимаются, нет никаких затруднений для их приема и использования.

«Тибнаме» оказывает огромную помощь в деле исследования истории Азербайджанского прозаического языка в начале XVIII века. Тофик Гаджиев пишет, что «XVIII век создал определенный период в истории развития Азербайджанского народа, его культурного роста, в его нравственном обогащении. Именно общественно - исторические факторы создали условия для развития, для обогащения новым содержанием Азербайджанского литературного языка, в этом смысле литературный язык начала XVIII века в отличие от предыдущих периодов характеризуется своими особыми свойствами» [2, 122]. Азербайджанский прозаический язык начала XVIII

века отличается своими классическими традициями. Как отмечает профессор С.Мехтиева «написанные в этом столетии народные эпосы явились не только плодотворной почвой между классическим прозаическим Азербайджанским языком и современным прозаическим Азербайджанским языком, в то же время здесь присутствует и связь, и передача между ними, и наконец, создаются условия для нормализации и стабилизации ныне процветающей на народной основе Азербайджанской художественной прозы» [3,8]. Этот период запоминается «точностью национально - этнографического, бытового колорита, литературным языком и народным стилем» (А.Демирчизаде). «Основная линия развития литературного языка этого периода была направлена в сторону простоты, ясности, здесь редко встречаются трудные, непонятные, слова с арабско - фарсидским составом, наоборот, в словарном составе языка большое место начинают занимать народные слова, бытовые слова, которые не использовались до XVIII века, литературный язык обогащается национальными особенностями, что в свою очередь ограничивает классические формы языка»[2, 124].

Азербайджанский литературный язык XVIII столетия характеризуется еще тем, что в этот период появилось множество книг и пособий по отдельным видам наук. А. Демирчизаде пишет, «что согласно приобретенным за последнее время документам и рукописям можно прийти к выводу, который гласит о созданных в XVIII веке некоторых книг и книжек записей по медицине, исторических книг, словарей, книг по арифметике, астрономии, географии, а также религиозных книг агитационно - обучающего содержания» [4, 250]. Подобно многим образцам изданий, созданных в средние века, произведение «Тибнаме» тоже оказало определенное влияние на развитие литературного языка. Влияние указанной книги хорошо заметно в первую очередь на словарном составе языка, далее на грамматической структуре языка.

Среди медицинских произведений XVIII века специалисты обнаружили еще одну книгу под названием «Китаби - тиббуманафеуль-нас», которая была переведена с тюркского на Азербайджанский язык. Исследование и подробный анализ произведений указанного содержания показывает, что большинство выражений, терминов арабского, некоторые фарсидского и Азербайджанского происхождения. Например: мокрота, пища, кровь, исцеление, здоровье, кашель, чахотка, желтуха, мышца, лечение, масло, желудок, пульс, почка, мозг, кишка, озноб, кровь из жилы и др. [4, 259]. Другая книга называется «Тибнаме от святых имамов». Эта книга была переведена и издана в 2001-ом году Муслимом Имамали оглу. Переведенная на азербайджанский язык эта книга явилась драгоценным вкладом в медицинскую науку. Вместе с предыдущими, отдаленными от нас веками медицинскими советами святого имама Джафара Садика и других святых имамов, указанная выше книга не утратила своего полезного назначения, продолжает использоваться по сегодняшний день.

Этому произведению также присущи интересные языковые особенности. Здесь тоже большинство предложений начинаются с союзом «если», который наблюдается в исследуемом нами «Тибнаме» Мухаммеда Юсифа Ширвани. Наличие в книге большого количества форм обращения свидетельствует о простоте, о ясности языка и стиля произведения: «Эй Муфаззал: - Знай, что есть много полезного в плаче ре-

бенка. Мозг ребенка содержит влагу, которая сохранившись там может повредить ребенку. Поэтому плач ребенка удаляет эту влагу, и в результате организм ребенка выздоравливает (ст.9-10) обрати внимание эй Муфаззал: - Все члены организма человека предназначены для какого-то важного дела. Руки для работы, ноги, чтобы ходить по земле, глаза, чтобы видеть, различать рот, чтобы есть, желудок для пищеварения, половые органы для продолжения рода» (ст.11). В процессе исследования мы, естественно, будем сопоставлять, сравнивать указанную выше «Тибнаме» (Книги по медицине) с точки зрения языка, стиля, а также тематического содержания. Научный стиль находит свое отражение в произведениях по медицине данного периода. Язык этих произведений «характеризуется свойствами, которые присущи периоду формирования демократизма, народности, а также нормативности научного стиля» [6, 327]. В «Тибнаме» очень сильны фольклорные мотивы. Это связано с тем, что в фольклоре одно из основных мест занимает исцеление человеческих недугов с помощью заговоров, молитв и веры человека. Например, в 8-ой главе произведения под заглавием «Лечение кровотечения из носа» есть такой отрывок текста: «Если никаким образом невозможно остановить кровь из носа, нужно написать на клочке бумаги следующие существительные и повесить на лоб человека, из носа которого идет кровь. Эти существительные: гамбар, гамбарей, прошел через испытания, нельзя ошибаться». Автор «Тибнаме» здесь напоминает одну легенду: В древневосточной медицине широко использовалось лечение заговорами и молитвой. Будет неверным связывать заговоры и колдовство с Исламом и Кораном. Это плоды широко распространенных среди простых людей старых религиозных взглядов и поверий. При всестороннем подходе к вопросу, надо отметить, что будет неверным утверждение о вреде и бесполезности колдовства и молитв. Они обладают огромным психологическим воздействием, они вселяют в душе у верующего человека веру, надежду в своем исцелении от недуга.

После завершения произведения «Тибнаме» Мухаммед Юсиф Ширвани к своей рукописи прилагает несколько маленьких статей и медицинских советов, в которых в основном говорится о волшебных способах лечения с помощью колдовства и молитв.

Верующий больной всем своим существом начинает верить исцеляющей силе молитвы и это самовнушение может избавить его от болезни. Религиозные деятели, владельцы якобы святых храмов связывают подобные явления с волшебством, или же с сверхъестественными силами. Но в действительности же, в результате серьезной проникновенной веры организм человека сам по себе исцеляется. С этой точки зрения в некоторых медицинских советах рекомендуется использование более выразительных сур из Корана для вселения крепкой веры в исцеление. В конце «Тибнаме», а также в конце рукописи прилагаются «рисалии» содержащие названия состава лечения. Эти названия с лингвистической точки зрения вызывают т акже большой интерес. В «Тибнаме» привлекает внимание еще одна легенда, связанная с народной медициной: «Есть такой корень (его называют корнем мандрагоры), еще этот корень называют корнем дерева пророка Сулеймана. Есть этот корень на перстне Сулеймана. Этот корень под землей напоминают листья шиповника, а запах напоминает запах меда» (ст.12). В этом повествовании скрыта следующая легенда:

Сын пророка Давуда является одним из мусульманских пророков. По преданию он обладал глубоким умом и знаниями. Сулейман разрешал трудные споры, предотвращал сильный ветер, владел птичьим языком. По широко распространенной легенде камень на перстне Сулеймана обладал таинственной силой, которая могла была подчинить своей воле и джина (черта), и человека.

Прозаический язык «Тибнаме» в некоторых случаях может характеризоваться «индивидуализацией речи». В это время повествователь передает слова другого человека, лекаря: Этот опий охлаждает жар при заболевании как излагает Шерафеттин Талиб, я видел человека, которого мучает жар, у которого нет никакой надежды на исцеление. Я дал ему шербет из опиума, через час я обратил внимание на его состояние и увидел, как наступило облегчение, он вспотел и избавился от недуга (ст.170). Речь данного лекаря опять же индивидуальна в следующем тексте: Врач Шерафетдин говорит, что однажды одна девушка упала в обморок, у людей не осталось надежды на ее выздоровление, и они занялись подготовкой к похоронам. Меня привели к ней, я дал ей опиум и взял кровь, после чего она поднялась, села и стала разговаривать (ст.170). В произведении индивидуализируется речь и Джабраила, одного из четырех близких Аллаху ангелов: «Джабраил явился и обратился к пророку со словами приветствия и передает слова создателя, который сообщает людям об огромной пользе существующих пряностей, об их исцеляющей силе» (ст.105). Высказывать мнения по поводу болезней, агитировать пути исцеления от недугов-все это может оцениваться как язык агитационной мысли. Например: Если у кого-то три дня не переставая болит голова и нет жара, то надо взять брюкву, снять с нее кожуру и прокипятить в воде, затем снять с огня, тщательно растолочь до состояния смазочного масла, растереть этим составом голову, приложить сверху перца, подержать один день и одну ночь, после чего смыть в ванной, одновременно будет спасен от простуды (ст.10). Язык агитационной мысли «Тибнаме» закрепляется цитатами из других книг. Например:...в некоторых книгах пишут, что ничем нельзя снять боль зуба кроме прижигания, надо прижечь или же приложить к больному зубу мешочек с хорошо разогретой солью, в тоже время надо приложить тесто, чтобы горячая соль не подействовала на другие зубы...(ст.22). Или же как указано в произведении «Медицинские законы» Ибн-Сины изготавливается лекарство путем смешивания их с медом. Текст «Тибнаме» иногда нагромождается словами и выражениями из арабского, фарсидского или национального языков. В таких случаях возникает необходимость обращаться к словарю. Например : *xıyağı-çənbəg,təmiri-hindi, mətbuxi-iftimun, həbbi-ləcivənd, həbbi-iftimun,sənai-məkkii* др. Подобные словосочетания в какой-то мере усложняют язык и стиль произведения. В «Тибнаме» имеется огромное количество слов и терминов, выражающих лечебные средства. Их можно анализировать с лингвистической точки зрения в различных аспектах. Учитывая их применение при соответствующих заболеваниях, считаем вполне возможным осуществить лексико-семантическое распределение данных слов и терминов:

1) Слова, термины и терминологические выражения, связанные лечением боли головы, мозга и висков. В тексте подобного содержания были использованы ниже указанные соответствующие слова: вино, боль, розовая вода, жар, сточная вода, пар,

сирень, мокрота, головные боли, уксус, нос, табак, избыток крови, ревматизм, мед и др.

2) Слова, термины и терминологические выражения, связанные с лечением меланхолии: куриное масло, тыквенное масло, винный уксус, сахарный шербет, лимонное вино, кровь, кисло-сладкий гранат, чербец и др.

3) Слова, термины и терминологические выражения, связанные с лечением эпилепсии. В III главе произведения говорится о методах лечения данного заболевания. На турецком языке это заболевание называется «учуг». Люди, страдающие этим недугом, теряют сознание, судорожно сжимаются мышцы, искривляются лицо и руки. В большинстве случаев эти больные теряют рассудок и некоторое время остаются в недвижимости. В тексте главы, повествующей об этом заболевании, дается подробное лечение болезни, при этом широко используются и арабо-фарсидские и национальные слова и выражения. Например: заячий жир, уксус, медвежья кровь, волчий глаз, пар, мумия, сельдерей, герпес, судорога, тина, желчь, яичко, пах, желудок, улучшение, мускатный орех и др.

4) Слова, термины и терминологические выражения, связанные с лечением душевно-больных людей. В языке «Тибнаме» название указанного заболевания выражается словом «диване». Четвертая глава произведения под соответствующим названием посвящена лечению данного заболевания. Здесь можно встретить термины, выражающие различные способы лечения этого заболевания: золотой чеснок, здоровье, таблетка, молоко, козье мясо, сахар, сосуд, кровь, оболочка мозга, головная жила, золотой виноград, инжир, уксус, шербет из пряностей, лососина, солодка, отруби, кардамон, фенхель, сок фенхеля и др.

5) Слова, термины и терминологические выражения, связанные с лечением ослабевшей памяти. В произведении «Тибнаме» понятие «ослабевшая память» нашло свое выражение в словах «застенчивость», «растерянность» и т.д. Лекарственные средства, предлагаемые для лечения данного заболевания следующие: мокрота, головная боль, лечение, ревматизм, горячка и др.

6) Слова, термины и терминологические выражения, связанные с лечением чирья: листья шиповника, пар, цветы, фиалка, ячменная мука, миндальное масло и др.

7) Слова, термины и терминологические выражения, связанные с лечением носового кровотечения: голубь, уксус, виноградная лоза, грецкий орех, пшеница, инжировая кожура и др.

8) Термины, связанные с лечением носовой боли народными средствами: масло фиалки, воробьиная кровь, ореховая мука, мед, вольдыр, диета, опиум, чирей, нарыв, гортань и др.

9) Термины народной медицины, связанные с лечением зубной боли: белый мед, листья клена (чинары), уксус, чеснок, тутовый лист, гвоздика, медовый воск, корень шиповника, горчица, деготь, черный тмин, имбирь и др.

10) Термины народной медицины, связанные с лечением десен: соль, уксус, кровь, ротовой запах, сердце, смещение десен, тархун и др.

11) Термины народной медицины, связанные с отбеливанием зубов: белизна, морская пена, гранатовый сок, внутренний жир, дикая лягушка и др.

12) Термины народной медицины, связанные с лечением заболеваний носа и лица: корь, горчица, атрифул и др.

В «Тибнаме» наблюдается огромное количество архаизмов, сохранившие в себе прошлые традиции. Здесь приводится пример из речи ангела Джабраила: О боже, милосердный, тебе послано приветствие... (ст.105); Говорят, что все в Божьих руках, но достигшие совершенства, могут иметь и сына, и дочь (ст.123). Женское молоко намного лучше прочих других (ст.131). В произведении имеется архаическая форма времен глагола: «Если надобно взять кровь, то это надо делать весной, в утреннее время, а если же приходится брать кровь зимой, то для пользы лечения, это надо делать в вечернее время, с возвращением в свои гнезда птиц» (ст.141). В языковой норме наблюдается вариантность. Вообще, надо отметить, что присутствие вариативности в норме азербайджанского литературного языка обусловлено сложными этнолингвистическими процессами данного периода; приход в Азербайджан разных тюркских племен и народов очень часто с присущими им стабильной языковой традицией оказывает более интенсивное влияние на литературный язык, в котором скажется диалектная инновация давно живущих на этой территории; - в ряде случаев факт местного диалекта совпадает с признаком литературной нормы пришлого языка, следовательно, начинают функционировать одновременно несколько показателей норм языка» [7, 54]. В языке «Тибнаме» имеются антропонимы, которые отражают систему имен, слой врачей средних веков. Часть антропонимов состоит из имен древних врачей Востока: Шерафеддин, врач Ягуб, Султан Мухамед Гази хан, Меджнуни-Сулейман, Меджнуни-Ага Шамседдин и другие. «Врач Шерафеддин говорит, что однажды одна девушка упала в обморок... (ст.170). Шерафеддин Талиб рассказывает, что ...» (ст.170). Имя изготовителя лекарства: Меджнуни - Сулейман (смесь Сулеймана). «Эта смесь очень полезна и ее прозвали именем Сулейман, она очень сильна» (ст.100); Джабраил - один из четырех, близких Аллаху ангелов. В Коране он назван «Ruhəl-qüds» (святой дух). Джабраил по приказу Аллаха передал суры из Корана Пророку Мухаммеду. Согласно религиозному преданию Джабраил был советником не только Адама, но и всех идущих после него пророков (ст.105); Эта смесь очень полезна человеку, она прошла через испытания, потому что создает человеку приподнятое настроение, румяный вид, надолго сохраняет силы, эту смесь придумал врач Ягуб: Султан Мухаммед Гази хан (посвящает Османскому султану Мухаммеду Фатеху (1432-1481) (ст.106); Смесь Султан-Селим хана; Османский султан Селим Явуз (1470-1520).

Выводы и перспективы. Делая вывод, можно отметить одну из главных особенностей языка «Тибнаме» - это индивидуализация речей лекарей, вернее, характерная для них манера речи показана здесь более выпукло, более выразительно. Это речь в основном окутана медицинскими терминами. Речевой акт оказывает прямую влияние на язык произведения. Классический прозаический язык «Тибнаме» взаимопереплетается, взаимосвязывается с прозаическим языком фольклора, в результате формируется национальный прозаический язык. Перспективность языка и стиля подобного рода произведений больше всего бросается в глаза в присущей им народности и драматизме. Демократизм, народность и вместе с тем историческая нормативность может считаться одним из признаков, характеризующих медицин-

ский стиль на данном этапе. Этот стиль отличается простотой, ясностью, массовой доступностью, и благодаря всем этим качествам этот стиль с течением времени довольно быстро проникает в народные массы, присутствует в повседневной жизни, в быту людей.

Литература

1. Мухаммед Юсиф Ширвани. Тибнаме (Народные вести. Составители текста и авторского предисловия: М.Султанов, А.Фарзалиев. Баку, Ишъык,1990. (на азерб.языке)
2. История Азербайджанского литературного языка. – Баку: Elm,1991 (на азерб.языке)
3. Мехтиева Севиль. Лингво-поэтическое исследование фольклорных памятников. На основе рукописей дастанов (эпосов), написанных в средние века (на азерб.языке)
4. Демирчизаде А. История Азербайджанского литературного языка. I часть. – Баку: Маариф,1979 (на азерб.языке)
5. От Невинных Имамов ТИДНАМЕ. Перевод Муслима Имамали оглу. Издательство Əz - Zakirə 2001. (на азерб.языке)
6. Худиев Низами. История Азербайджанского языка. – Баку: Маариф, 1995 (на азерб.языке)
7. Ализаде С. Письменная речь в средние века. – Баку, 1987 (на азерб.языке)

Манафова М. Твір «Тібнаме» Мухаммеда Юсифа Ширвані і азербайджанська літературна мова XVIII століття / М. Манафова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 253–261.

У статті розглядаються деякі особливості мови і стилю твору «Тібнаме» Мухаммеда Юсифа Ширвані, що відносяться до XVIII століття. У статті розкрито значення даного твору на формування і розвиток прози, а також наукового стилю літературної мови. У той же час в статті вказується на роль цього твору на розвиток азербайджанської літературної мови XVIII століття. Видання «Тібнаме» сучасною азбукою має величезне значення для вивчення нашої історії, а також з точки зору проникнення в таємницю народної медицини. Твір дає цінний матеріал для більш обширного дослідження історичного процесу розвитку нашої літературної мови, азербайджанської історичної діалектології.

Ключові слова: твір з медицини, народна медицина, прозаїчна мова, літературна мова XVIII століття.

Manafova M. Work "Tibname" by Muhammad Yusif Shirvani and Azerbaijani language of XVIII century / M. Manafova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 253–261.

The article discusses some features of the language and style of work "Tibname" by Muhammad Yusif Shirvani relating to the XVIII century. In the article the importance of the work on the formation and development of prose branches, as well as scientific style language. At the same time, the article points to the role of the work on the development of the Azerbaijani language XVIII century. The last hundred years of testing traditional medicine even today has not lost its scientific and practical importance. Edition "Tibname" modern alphabet is essential for the study of our history as well as in terms of penetration into the mystery of traditional medicine. Product provides valuable material for a more extensive study of historical development of our literature, historical Azerbaijani dialects. Written by the old reckoning in the 1124th year (Milady 1712), this book has the power to clearly reflect their medicine period. This book deals with the methods and means of treatment, which differ by their perfection, at the same time, these methods have attracted the attention of modern medicine. Source says that in the Middle Ages in the manufacture of drugs mainly used plants.

When naming the majority of plants was used Greek, Arabic, Persian, so the question asking similar plants under generally accepted in modern medicine, Latin, Russian and other names may be the subject of a special investigation. The author explores the "Tibname" in terms of language, style and thematic content. Scientific style is reflected in the works on medicine of the period. Also in the scientific article noted that in the book pronounced folk motifs. One of the main features of the language "Tibname" is individualization speeches healers rather characteristic for their manner of speech is shown here more vividly, more impressively. This speech largely shrouded in medical terms. Speech act has direct influence on the language works. Classic prosaic language "Tibname" intertwined, flabby connected with the prosaic language of folklore,

ПРОИЗВЕДЕНИЕ «ТИБНАМЕ» МУХАММЕДА ЮСИФА ШИРВАНИ
И АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК XVIII ВЕКА

formed as a result of the national language of prose. The prospect of the language and style of this kind of works most striking inherent in nationality and drama. Democracy, nation and at the same historical normativity can be considered one of the features that characterize the medical style at this stage. This style is characterized by simplicity, clarity, media availability, and thanks to all these qualities, this style over time rather quickly penetrates the masses, present in everyday life, in everyday life people.

Keywords: work in medicine, folk medicine, prosaic language, literary language of the XVIII century.

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.